

**„Getting Acrozz“ - Übersetzer im Theaterfestivalbetrieb  
Übersetzerworkshop im Rahmen des PAZZ Performing Arts Festivals  
in Oldenburg, 26. bis 29. April 2012**

Ausschreibung

Dramen zu übersetzen ist eine Sache. Der Übersetzer sitzt im stillen Kämmerlein und haucht Dialogen sprachliches Leben ein. Eine ganz andere Welt des Übersetzens für das Theater tut sich jedoch auf, wenn ein fremdsprachiges Stück mit fremdsprachigen Schauspielern auf einem hiesigen Festival aufgeführt wird und für das Publikum „übertragen“ werden muss. In diesem Fall wird auch die Inszenierung zum Text, die Übersetzung zu einem Teil der Inszenierung und nimmt auf eine ganz andere Weise Bühnenleben an. Die geläufigen Formen von Übertragung sind u.a. Übertitelungen, Simultandolmetschen, Synopsen. Doch für viele Inszenierungen, gerade im Performance Art-Bereich, sind diese Formen nicht geeignet, es müssen neue, der jeweiligen Produktion angemessene Wege gefunden und beschritten werden. Welchen Platz hat also der Übersetzer in diesem Prozess, an dem so viele verschiedene Mitwirkende beteiligt sind? Welchen Anforderungen müssen sich Text und Übersetzer stellen? Und wie läuft ein Festival überhaupt ab?

Die Fortbildung für literarische Übersetzer wird im Rahmen des PAZZ Performing Arts Festivals ([www.pazzfestival.de](http://www.pazzfestival.de)) am Oldenburgischen Staatstheater in Oldenburg stattfinden. Dadurch ergibt sich neben der Erörterung übersetzungsrelevanter Themen die Gelegenheit, die Umsetzung von Übertragungen während des Festivals zu sehen und zu diskutieren, Theater- und Festivalmachern aus (fast) der ganzen Welt zu begegnen und das Festivalgeschehen einmal aus der Innenperspektive mitzerleben.

Wir bieten einen dreitägigen Workshop (Do., 26.4.2012, 16.00 Uhr bis So. 29.4.2012, 14 Uhr) für Übersetzer aus allen Ausgangssprachen ins Deutsche, die sich mit den spezifischen Übersetzungsproblemen und Arbeitsabläufen im Bereich internationale Theaterproduktionen / Performing Arts vertraut machen wollen. Zwölf Teilnehmerplätze stehen zur Verfügung, die Auswahl der Teilnehmer erfolgt bis Mitte Februar 2012.

**Seminarleitung:** Henning Bochert, Yvonne Griesel, Karen Witthuhn

**Teilnahmevoraussetzung:** Nachgewiesene Publikationserfahrung als Literaturübersetzer

**Keine Teilnahmegebühr.** Für die **Hotelunterbringung** wird gesorgt, **Fahrtkosten** werden erstattet.

**Rückfragen:** an Karen Witthuhn ([witthuhn@transfiction.eu](mailto:witthuhn@transfiction.eu))

**Einzureichen in dreifacher Ausführung:**

- Biografische Angaben, Bibliographie (je 1 Seite)
- Motivationsschreiben

**Einsendeschluss:** 31. Januar 2012

Deutscher Übersetzerfonds  
Stichwort „PAZZ Festival“  
c/o Literarisches Colloquium Berlin  
Am Sandwerder 5  
14109 Berlin

[www.uebersetzerfonds.de](http://www.uebersetzerfonds.de)